

گات‌های زرتشت

متن تطبیقی بر اساس هشت ترجمه فارسی

بر پایه گزارش گات‌های ابراهیم پورداود، عباس شوشتری،
علی‌اکبر جعفری، فیروز آذرگشسب، رستم شهزادی،
جلیل دوستخواه، حسین وحیدی، هاشم رضی

به کوشش
فرانک دوانلو

انتشارات نوید شیراز

سرشناسه	: دوانلو، فرانک، ۱۳۵۰ - گردآورنده.
عنوان قراردادی	: اوستا، فارسی، یسنا، گاهان.
عنوان و نام پدیدآور	: گات‌های زرتشت متن تطبیقی براساس هشت ترجمه فارسی / به کوشش فرانک دوانلو.
مشخصات نشر	: شیراز نوید شیراز، ۱۳۸۷
مشخصات ظاهری	: ۵۲۱ ص.
شابک	: ISBN: 978-964-358-555-6
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: بر پایه گزارش گات‌های ابراهیم پورداود، عباس شوشتری، علی‌اکبر جعفری، فیروز آذرگشسب، رستم شهرزادی، جلیل دوستخواه، حسین وحیدی، هاشم رضی.
یادداشت	: صفحه عنوان به انگلیسی: Faranak Davantou the gathas of zarathushtra
موضوع	: اوستا، فارسی، یسنا، گاهان.
موضوع	: شعر اوستایی — ترجمه شده به فارسی
رده‌بندی کنگره	: PIR۴۷۳ ۱۳۸۶
رده‌بندی دیوپی	: ۲۹۵/۸۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۰۵۴۲۲۵



گات‌های زرتشت

متن تطبیقی براساس هشت ترجمه فارسی

به کوشش: فرانک دوانلو

حروفچینی: بنیاد فرانک □ گرافیک: کانون تبلیغات کلید □ لیتوگرافی و چاپ: واصف

ویرایش دوم - چاپ اول: ۱۳۸۷ □ حق چاپ محفوظ □ تیراژ: ۳۰۰۰ جلد

ناشر: انتشارات نوید شیراز

دفتر شیراز - تلفن ۶۲-۲۲۲۶۶۶۱-۲۲۲۹۶۷۶ نمابر ۰۷۱۱-۷۱۲۶۵/۶۶۶ ص.پ: ۷۱۲۶۵/۶۶۶

دفتر تهران - تلفن ۵۹۳۵-۸۸۹ نمابر ۰۲۱-۸۸۹۲۱۵۲۲

پست الکترونیکی: [navid_publication @ Yahoo.com](mailto:navid_publication@yahoo.com)

وب سایت: www.navidshiraz-pub.com

ISBN: 978-964-358-555-6

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۵۸-۵۵۵-۶

۷۵۰۰ تومان

اشو «زرتشت»، یکتا آفریدگار جهان را «اهورا مزدا» نامید و مردمان را به گفتار، کردار و اندیشه نیک فراخواند. او برای جهان و جهانیان بدون در نظر داشت نژاد، جنسیت، ... همان گونه که آفریده شدند و بالیدند از آفریدگارشان پیروزی و نیک‌بختی آرزو می‌نماید با ساده‌ترین گفتار، والاترین پندار را عرضه نمود و با کردار نیک جهانیان را به بهروشی سوق داد. از زادگاه و زمان این بزرگ مرد آریایی ناشناخته بسیار ماند. تا آشنای همگان گردد و امروزه ما بتوانیم با منسوب نمودن او به زادگاه خود رسمیت معنوی بخشیم. زمان و مکان «زرتشت» پنهان ماند تا همه او را از خود و خود را وامدار او بدانیم و زمزمه چنین بزرگ مردانی را بشنویم:

”همه شهر ایران سرای منست“

فهرست

۹	پیشگفتار
۲۰	سرود بیست و هشتم
۴۲	سرود بیست و نهم
۶۴	سرود سی و یکم
۸۶	سرود سی و یکم
۱۳۰	سرود سی و دوم
۱۶۲	سرود سی و سوم
۱۹۰	سرود سی و چهارم
۲۲۰	سرود سی و پنجم
۲۵۲	سرود سی و ششم
۲۹۲	سرود سی و هفتم
۳۱۴	سرود سی و هشتم
۳۵۲	سرود سی و نهم
۳۶۴	سرود سی و دهم
۳۸۸	سرود سی و یازدهم
۴۱۲	سرود سی و دوازدهم
۴۳۴	سرود سی و سیزدهم
۴۷۸	سرود سی و چهاردهم
۴۹۸	واژه‌های دشخوار

پیشگفتار

زندگی نامه بزرگ مردمان را همیشه هاله‌ای از افسانه در برگرفته که در فاصله زمانی‌های متفاوت برای‌شان سرشته شده است تا به دیرینه‌ترین آرزوی انسانی که تکامل کامل است دست یابند. این امر خود در میان اقوام و ملل بسیار رایج بوده است.

آدمیان همواره آرزومندند در وادی مادی زوال پذیر، راه شناسی مینویی، دور از هرگونه زشتی و پلیدی؛ مرتبط با ماوراء و پیروزگر بر تمام ناشناخته‌های اهریمنی و نابخردان بتواند برای تثبیت حقانیت خویش از هر آن چه انسان‌های عادی وابسته به آن هستند، دست بشوید و به سرزمین مهد خرد و آزادگی رهسپار شود و با سرشت زیبا و اهورایی مردمان را راهنما و قلوب‌شان را تسخیر و زندگی‌شان را بهروز نماید.

بر مبنای نوشته‌های دینی چنین می‌توان استنباط کرد که زندگی نامه «زرتشت» از باورهای آریایی سرچشمه گرفته است. این باور بسیار قوی‌ست که «انسان‌های مینوی» در زمانی که انحطاط، مردمان را تهدید می‌کند، پدید می‌آیند تا راهبر آدمیان برای رسیدن به تکاملی ازلی و ابدی باشند:

”زمانی جهان را بدی آشفته ساخت، نه آموزگاری بود نه رهبری و نه سروری برای سروران. همه از ایزدان و فرمان او بی‌خبر بودند و جهان بر کام دیو فریب‌کار شده بود و دل اهرمن شاد و خندان بود. سرانجام خداوند دادگر بر مردمان بخشایش کرد و از نژاد «فریدون»^۱ در بستان پیامبری نهالی کاشت که از آن «زرتشت» به بار آمد. بدین گونه که از تخمه «فریدون» فتح‌مردی به نام «پیترسپ» بود که از پشت فرزند او «پوروشسپ»، «زرتشت» پدید آمد و گره‌گشای همه بندهای جهان گردید. «دوغدو» مادر «زرتشت» نیز از همین تخمه بود.^۲“

«دوغدو» فرزند «زوییش» و «فراهیم روان» در «راغا» (راگ) زایش یافت. چون به پانزده سالگی رسید به سان چراغ پرفروغی می‌درخشید و در دانش و کمال بی‌همتا بود. دیوان به یاری «کوی»‌ها و «کرین»‌ها دختر «زوییش» (مادرِ مادرِ زرتشت) را به اتهام پیوند با جادوگران رانند او به قبیله «سپیتمان» پناه برد و در آن جا با «پوروشسپ» پیوند زناشویی بست. موبدان، زندگی و زایش «زرتشت» را با نیرنگ و بداندیشی «کوی»‌ها و «کرین»‌ها آمیختند تا از مشکلات و پیچیدگی‌های به وجود آمده و انحطاط

^۱ زرتشت پسر پوروشسپ پسر پتیریترسپ پسر اورگذسپ پسر هیچتسپ پسر چیخشنوش پسر پیترسپ پسر ارجت‌ارشن پسر هرتر پسر سپیتمان پسر ویدیشث پسر نیازم پسر ایریج پسر دورسرو پسر منوش‌چهر فرمانروای ایران، پسر منوش خورور پسر منوش خورناک که او را نریوسنگ ساخت در (زهدان) و زگ دختر ایریج دختر ثرینگ دختر بیتگ دختر فروزشگ دختر زوشگ دختر فرگوزگ دختر گوزگ دختر ایرج پسر فریدون خداوند خونیرس پسر پرگاو اسفیان پسر نیک گاو اسفیان پسر سوگ گاو اسفیان پسر بورگاو اسفیان پسر کردار گاو اسفیان پسر سیاه گاو اسفیان پسر سبید گاو اسفیان پسر دیرگاو اسفیان پسر رمگ گاو اسفیان پسر ونفروشن اسفیان پسر جم، خداوندگار هفت کشور، پسر ویونگهان پسر اینگهد پسر آنگهد، پسر هوشنگ پیشداد، خداوندگار هفت کشور پسر فرواگ پسر سیامک پسر مشی پسر کیومرث نخستین بشر. (دینکرد، هفتم، فصل دوم، بند ۷۰)